

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Таганрогского института  
имени А. П. Чехова (филиала)  
РГЭУ (РИНХ)  
\_\_\_\_\_ С. А. Петрушенко  
«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**Методика и практика профессионально ориентированной работы**  
**преподавателя с аутентичным художественным и научным иноязычным**  
**текстом**

Направление подготовки  
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) программы магистратуры  
44.04.01.18 Теория и практика преподавания иностранных языков в школе и вузе  
(немецкий, французский языки)

Для набора 2025 года

Квалификация  
Магистр

**КАФЕДРА немецкого и французского языков****Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Курс Вид занятий	2		3		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Лекции	2	2	2	2	4	4
Практические	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	6	6	6	6	12	12
Контактная работа	6	6	6	6	12	12
Сам. работа	66	66	93	93	159	159
Часы на контроль			9	9	9	9
Итого	72	72	108	108	180	180

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Доц., Е.А. Мурашова

Зав. кафедрой: канд. филол. наук, доцент Кравченко О. В.

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целями освоения учебной дисциплины являются: подготовить выпускника,
1.2	свободно владеющего изучаемым иностранным языком в его литературной форме, закрепить переводческие компетенции, основанные на языковых и культурологических компетенциях, получаемых при освоении смежных дисциплин.

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>ПКР-3.1. Осведомлен о научно- и информационно-методическом обеспечении процесса реализации образовательных программ</b>
<b>ПКР-3.2. Проектирует информационно-образовательную среду и реализует образовательные программы обучения</b>
<b>ПКО-3.1. Ориентируется в современных подходах к обучению и воспитанию обучающихся</b>
<b>ПКО-3.2. Проектирует и реализует образовательные программы с учётом актуальных данных научных исследований</b>
<b>ОПК-8.1. Учитывает основные тенденции развития образования и данные научных исследований как основу для определения стратегии, целей и задач педагогической деятельности</b>
<b>ОПК-8.2. Проектирует педагогическую деятельность для эффективной реализации образовательных маршрутов обучающихся как основы для обеспечения качества их образовательных результатов</b>
<b>ОПК-3.1. Проектирует организацию совместной учебной и воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями на основе взаимодействия с другими специалистами при реализации образовательного процесса</b>
<b>ОПК-3.2. Готов оказывать адресную помощь обучающимся с учетом их индивидуальных образовательных потребностей на соответствующем уровне образования</b>

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Знать:</b>
правила определения авторского стиля и соотнесения его с современным немецким / французским языком и нравственными ценностями современного социума; структурные подвиды научного и художественного текста
<b>Уметь:</b>
находить отражение культурно-нравственных особенностей в тексте художественного произведения и сопоставлять их с собственной культурой; писать эссе и сочинения на заданную тему в заданной жанровой стилистике
<b>Владеть:</b>
работы с аутентичным текстом; методикой анализа авторского стиля произведения в проекции на него; мотивационной направленности к самостоятельной деятельности в выше обозначенной сфере

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Раздел 1. Методика и практика профессионально ориентированной работы преподавателя с аутентичным художественным и научным иноязычным текстом

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Специфика работы с различными типами аутентичных текстов, которые репрезентируют социально-культурный фон: художественные и информативные тексты, газетные и журнальные статьи, тексты песен стран изучаемого языка. Теоретические аспекты	Лекционные занятия	2	2	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2
1.2	Специфика работы с различными типами аутентичных текстов, которые репрезентируют социально-культурный фон: художественные и информативные тексты, газетные и журнальные статьи, тексты песен стран изучаемого языка. Практические аспекты	Практические занятия	2	4	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1

					ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2
1.3	Лингвострановедческий компонент и его отражение на уровне микро - и макротекстов. Критерии отбора лингвострановедческого материала для обучения иностранному языку: актуальность, соответствие материалов определенной тематике, соответствие возрасту и интересам, эмоциональность, языковая доступность, значимость для дальнейшей деятельности обучаемого. Критерии аутентичности лингвострановедческих материалов: адекватность страноведческим реалиям; тематическая маркированность; информационная насыщенность; соответствие жизненному и речевому опыту обучающихся	Самостоятельная работа	2	66	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2
1.4	Лингвострановедческая компетенция. Знание основных особенностей социокультурного развития страны изучаемого языка и умение осуществлять устную и письменную коммуникацию в соответствии с ним.	Лекционные занятия	3	2	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2
1.5	Лингвострановедческий компонент лингвострановедческой компетенции. Вербальные и невербальные средства общения.	Практические занятия	3	4	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2
1.6	Лингвострановедческий материал: безэквивалентная лексика, обозначающая национальные реалии, фоновая лексика, коннотативная лексика. Теория лакун.	Самостоятельная работа	3	93	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2
1.7	Подготовка к промежуточной аттестации	Экзамен	3	9	ПКР-3 ПКО-3 ОПК-8 ОПК-3 ПКР-3.1 ПКР-3.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Николина, Наталия Анагольевна	Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студентов пед. вузов, обучающихся по спец. - Рус. яз. и лит.	М.: Академия, 2003	
2	Мирошниченко И. В.	Лингвистический анализ текста: учебное пособие	Москва: А-Приор, 2009	Biblioclub
3	Головина Е.	Лингвистический анализ текста: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2012	Biblioclub
4	Бим М. М.	Предпереводческий анализ текста: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2020	Biblioclub
5	Белая, Е. Н., Анохина, Ю. М.	Перевод и лингвистический анализ текста: учебное пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013	
6	Волгина, Е. А., Волгина, Е. А.	Стилистический анализ текста: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015	

### 5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Краснощеков, Поленова Г. Т.	Лингвострановедение и страноведение: учеб.-метод. пособие для студентов нем. отд. фак. иностр. яз.	Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 2010	
2		Лингвострановедение: научно-исследовательский практикум: учебно-методическое пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2017	Biblioclub
3	Хохлова, Л. Н.	Переводческий анализ текста. Практикум: учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «лингвистика», «фундаментальная и прикладная лингвистика»	Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016	
4	Моисеев, М. В., Кононов, Д. А.	Предпереводческий анализ текста: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (перевод и переводоведение)	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016	

### 5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Плеханова Т. Ф.	Дискурс-анализ текста: пособие для студентов вузов: учебное пособие	Минск: ТетраСистемс, 2011	Biblioclub

### 5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

КонсультантПлюс – URL: <http://www.consultant.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - URL: <http://fcior.edu.ru>

Каталог образовательных ресурсов сети Интернет - URL: <http://edu-top.ru/katalog/>

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - URL: [http://window.edu.ru/catalog/?p\\_rubr=2.2.77.1](http://window.edu.ru/catalog/?p_rubr=2.2.77.1)

### 5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС

OpenOffice

### 5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной

учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

#### **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.